James kuhlwilm

jkuhlwilm@yahoo.com

16 Cuthill Towers, Milnathort, Kinross, KY13 9SE

+447565160914

BACKGROUND

I am a law graduate, linguist and athlete. I have worked with legal linguistics since 2008, providing translation, editing and proofreading services for clients seeking German to English legal translations. My main focus and drive now is on specific teaching of legal English to clients who do not have English as their L1, and also to promote this through the directed application of artificial intelligence.

Education

GA Level 5 Diploma in Teaching English as a Foreign Language (TEFL) (i-to-i)

***Obtained in June 2022*** 420 Advanced Diploma TEFL Course

Open University

***October 2020 to present*** BSc (mixed) relating to coaching in sports

University of Aberdeen

***November 2011*** LLM in Oil and Gas Law with Commendation

***July 2010*** LLB (Honours) with German Law, First Class Honours

* Awarded Herbert Smith Prize, July 2007
* European Society Committee Member, 2008-2010
* Aberdeen University Mooting Society member and competitor, 2007-2010

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

***July 2008*** Diploma in German Law

* Erasmus exchange

Morrison’s Academy

***July 2005*** Advanced Higher level

* George Strathairn Scholarship for Modern Languages, June 2005
* Secretary for the Young Enterprise Group, awarded the end of year prize for my work

professional Experience

Translate Media | 4th Floor, 292 Vauxhall Bridge Rd, London, SW1V 1AE

Freelance Translator and Editor January 2016 – Present

Specialising in translating legal documents from German into English; proofreading documents translated from German into English; editing documents, primarily academic papers

Translate Plus | 5 Waterside, 44-48 Wharf Rd, London, N1 7UX

Freelance Translator and Editor February 2016 – Present

Specialising in translating legal documents from German into English; proofreading documents translated from German into English; editing documents, primarily academic papers

University of Aberdeen | King’s College, Aberdeen, AB24 3FX

Tutor at the School of Law October 2010 – June 2011

Tutoring first year students in the course “Introduction to Private Law”; tutoring second year students in the course “Commercial Organisations”; taking part in relevant training.

Fachübersetzungsdienst GmbH

 | Rathausstrasse 14, CH-6341 Baar, Switzerland

Freelance Translator June 2008 – December 2015

Translating primarily legal documents from German into English; proofreading documents translated from German into English.

Leemeta Translations

 | Krekov trg 3, SI-3000 Celje, Slovenia

Freelance Translator November 2008 – Present

Translating primarily legal documents from German into English; proofreading documents translated from German into English.

Alpha Translations Canada Inc.

 | Suite 216 Hillside Centre, 636 King Street, Spruce Grove, Alberta, T7X 4K5, Canada

Freelance Translator September 2013 – December 2015

Specialising in translating patent documents from German into English; proofreading documents translated from German into English.

Cambridge Editing

 | Neuhofstrasse 3A, 6340 Baar, Switzerland

Freelance Translator and Editor November 2015 – Present

Specialising in translating legal documents from German into English; proofreading documents translated from German into English; editing documents, primarily academic papers

MyProtein | www.myprotein.com

Freelance Writer and Contributor January 2016 – Present

I make regular contributions to the MyProtein website, a health supplement company. I write articles of interest for people visiting the sites. The brand is Europe’s most popular sports nutrition and supplement company.

Britannica School of English

 | ul. Daszynskiego 9, Gizycko, Poland

School Assistant August 2010 – September 2010; June 2011 – July 2011

Cover teaching of English (intermediate and pre-intermediate students aged 10 – 19); teaching the history of Scotland; advisor on the procedures of studying in the UK to the Polish students planning their studies in the UK; proof-reading texts and test-construction; support examiner during the inner school oral examinations in English; Cambridge ESOL examinations (FCE, CAE, CPE) candidate conversation teacher, assistant exam supervisor

Skills

* Languages: English native speaker; proficient in German; intermediate to advanced Portuguese
* Computer skills: Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe, MemoQ CAT tools, Trados SDL Studio, Python
* Qualified StrongFirst SFG I (Kettlebell) instructor
* I am an amateur athlete and compete regularly in boxing and Brazilian jiu jitsu. These sports generate mental fortitude and tenacity.
* I am a motivated and meticulous worker. As a freelancer I am well-organized by necessity.